

LA COMÉDIE  
DE SAINT-ÉTIENNE  
(CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL)

SAISON 2013  2014  
ACTIONS ARTISTIQUES  
ET CULTURELLES

CRÉATION  
COMÉDIE

ENSEMBLE  
ARTISTIQUE

## Enigma Rätsel

Stefano Massini / Julien Rocha / traduction Caroline Michel

Cie Le Souffleur de Verre

à la rencontre du public du lun. 30 septembre au ven. 4 octobre  
et du lun. 4 nov. au ven. 15 novembre

renseignements / La Comédie : 04 77 25 01 24



Saint-Étienne

Conseil général  
**LOIRE**  
RÉGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

Rhône-Alpes

FACE  
FACE

PAROLE DE FRANCE POUR SCÈNE ETIENNE  
PAROLE D'ITALIE POUR LES SCÈNES DE FRANCE

## Générique

---

mise en espace / direction d'acteurs **Julien Rocha**

dramaturgie **Cédric Veschambre**

interprétation **Cécile Vernet**  
**Yann Métivier**  
membres de l'Ensemble artistique de La Comédie de Saint-Étienne

costumes **Ouria Khouli** (Ateliers de la Comédie de Saint-Étienne)

Production compagnie Le Souffleur de Verre – La Comédie de Saint-Étienne

La compagnie Le Souffleur de verre est conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication – Drac Auvergne – et le Conseil Régional d'Auvergne. Elle est compagnie associée à La Comédie de Saint-Étienne et en résidence triennale à Monistrol-sur-Loire.

Dans le cadre de Face à Face / paroles d'Italie pour les scènes de France



**DIREZIONE  
GENERALE  
PER  
LO SPETTACOLO  
DAL VIVO**

## La Comédie de Saint-Etienne

---

Un Centre Dramatique National est un lieu de création, de diffusion et de production dirigé par un artiste.

Arnaud Meunier, directeur de La Comédie de Saint-Étienne souhaite que cet outil soit largement partagé et a défini une politique de soutien actif à la création artistique. Cette politique se caractérise par la production de spectacles mis en scène par son directeur ou par des artistes associés, par le cofinancement de créations, ou par la mise à disposition de ses compétences et de ses forces vives (personnel artistique ou technique, construction de décors, fabrication de costumes, transport de décors, etc.).

Depuis janvier 2011, Arnaud Meunier a réuni autour de lui un "Ensemble artistique" composé de dix artistes, stéphanois ou résidant sur de longues périodes à Saint-Étienne. Cœur battant de La Comédie, ils propagent un désir de théâtre auprès de tous les publics, des plus convaincus aux plus éloignés.

### **Contexte de création d'*Enigma Rätsel***

En parallèle de la création de *Chapitres de la Chute*, *Saga des Lehman Brothers* de Stefano Massini, mis en scène par Arnaud Meunier, La Comédie de Saint-Etienne propose une petite forme théâtrale aux lycéens et étudiants du territoire à partir d'un texte inédit de Stefano Massini, *Enigma Rätsel*.

La résidence de création, portée par la compagnie associée Le Souffleur de Verre et les membres de l'Ensemble artistique de La Comédie, s'installera au lycée Claude Lebois à Saint-Chamond. *Enigma Rätsel* sera ensuite jouée dans plusieurs établissements de la Région pour une cinquantaine de représentations.

## **Note d'intention**

---

### **Le Sujet : Ostalgie**

Dans le Berlin réunifié d'après la chute du mur, deux personnes marquées par l'histoire de la RDA tentent de résoudre l'énigme qui a fait basculer leur conscience. Pourquoi l'Homme est un loup pour ses propres idéaux ? Comment l'Homme parvient-il à faire prendre à ses utopies le chemin du fourvoiement ?

C'est un huis clos psychologique, un face à face en tension. Il est question de mur qui tombe, de mensonges qui s'effritent, d'attaches au passé et de tentatives de résilience.

Sur fond d'Histoire de la politique. Des abus des porteurs des pensées socialistes du vingtième siècle en RDA. Confrontation à la disparition du régime communiste. La nostalgie de cette vie révolue. Un fardeau de désenchantement : l'Ostalgie.

### **L'histoire**

Un homme porte une femme dans ses bras. Elle semble évanouie. Ils sont mouillés par la pluie du dehors. Quels événements les ont amenés à se trouver là ? Premières des nombreuses énigmes qui structurent la pièce. Et dans chacun des segments qui suivront, cet homme et cette femme vont lentement laisser filtrer quelques indices, se dévoiler. Pourtant, dans chacune des scènes, au moins un des deux personnages mentira. Tout en sachant qu'il ment.

### **Pour les acteurs**

Résoudre l'énigme des rapports entre les personnages, de leurs silences et leurs non-dits, des faux semblants, des compositions feintes. Trouver un sens, une nécessité, une violence dans cette rencontre. Penser au syndrome de Stockholm qui fait de la victime une amoureuse. Faire d'une pièce sur le mensonge, une pièce sur l'aveu.

Et, là où le spectateur en sait moins que les personnages (il n'y a pas d'omniscience développée), trouver de façon ludique une connivence avec le public. Lui faire savoir que dans chaque scène au moins un des personnages joue la comédie à l'autre.

Julien Rocha

## Extrait de texte

---

HILDER Vous m'entendez ?... Vous m'entendez ?... Regardez-moi : ouvrez les yeux ... Vous entendez ma voix ?

*La femme ne réagit pas.*

*L'homme est déconcerté. La femme ouvre les yeux. Regarde autour d'elle désorientée, sonnée.*

*L'homme immobile, debout devant elle.*

*Silence.*

INGRID Je suis où ?...

*Silence.*

HILDER Tout va bien ?

*Silence.*

INGRID On est où ici ?

HILDER Tout va bien

INGRID On est où ici ?

HILDER Dans mon studio.

INGRID Le vôtre... ?

HILDER Oui, mon studio. Je veux dire, chez moi. On est chez moi.

*La femme regarde l'homme fixement.*

INGRID Je vous connais ?

HILDER Non.

*Noir.*

Extrait d'*Enigma Rätsel*  
Segment -1

## Pistes de réflexion

---

*Enigma Rätsel* d'après *Enigma* de Stefano Massini

### Quelques pistes de travail autour du texte de Stefano Massini

→ L'écriture très documentée de Stefano Massini mêle l'Histoire et la fiction.

Pour les éditions traduites en français :

**2010** *Femme non-réeducable*  
Traduit de l'italien par Pietro Pizzuto  
L'Arche Editeur

**2013** *Chapitres de la Chute*  
*Saga des Lehmanns Brother*  
Traduit de l'italien par Pietro Pizzuto  
L'Arche Editeur

→ La chute du mur de Berlin le 9 novembre 1989

→ La STASI, police politique, service d'espionnage et de contre-espionnage de la République Démocratique Allemande.

Lors de sa dissolution en 1989 on comptait plus de 90 000 agents officiels travaillant pour la Stasi et 175 000 informateurs non officiels. Après la chute du mur de Berlin, une centaine de milliers de dossiers ont été retrouvés. En 1992, une agence indépendante, le BSTU, est créée pour mettre ces dossiers à disposition des personnes citées. Chacun peut savoir s'il existe un dossier à son nom et en obtenir une copie. Cependant de nombreux documents ont été détruits au moment de la chute du mur. Plus d'un million et demi de personnes ont consulté leurs dossiers depuis 1992.

→ L'Ostalgie

→ Les utopies communistes et les dérives des régimes totalitaires

→ La réunification de L'Allemagne (RDA- RFA) et ses conséquences politiques et sociales.

→ Liens avec l'Actualité :

-Le mur de Jérusalem ou le mur de séparation israélo-palestinien

-Le traçage sur internet (via les réseaux sociaux...)

-L'affaire Snowden: révélations sur les programmes de surveillance de la NSA aux Etats-Unis

-Les renseignements généraux en France (direction centrale du renseignement Intérieur depuis 2008).



**Stefano Massini**, auteur

---

Auteur de théâtre et metteur en scène. Il est né en 1975 à Florence, en Italie, où il vit et travaille comme auteur indépendant et metteur en scène. Il a reçu à l'unanimité du jury, le prix italien le plus important de dramaturgie contemporaine, le Premio Pier Vittorio Tondelli dans le cadre du Premio Riccione 2005. En outre, il a reçu de nombreux autres prix pour jeunes dramaturges. Ses pièces ont été interprétées par certains comédiens italiens les plus connus. En 2005, il commence à écrire la première partie du *Trittico delle Gabbie (Triptyque des Cages)*, un projet qu'il achève quatre ans plus tard. En 2007, il crée la pièce *Donna non rieducabile, Memorandum teatrale su Anna Politkovskaja (Femme non-rééduable)*, jouée dans tous les grands théâtres d'Europe et adaptée à l'écran en 2009 par Felipe Cappa. Stefano Massini a aussi traduit en italien des pièces de William Shakespeare et a adapté pour le théâtre des romans et des récits. Le jury du Premio Pier Vittorio Tondelli – dont la présidence était assurée par Franco Quadri – a loué son écriture : "claire, tendue, rare, caractérisée par une haute efficacité d'expression, qui est à même de rendre aussi visuellement les tourments des personnages en immédiate férocité dramatique".

Il a en outre été l'assistant du metteur en scène Luca Ronconi au Piccolo Teatro de Milan.

### **Bibliographie :**

- 2003** *Memorie del boia Mémoires d'un Bourreau*
- 2004** *La fine di shavuoth (La fin de Shavuoth)*
- 2005** *L'odore assordante del bianco (L'étourdissante odeur du blanc)*  
*Processo a dio (Procès à Dieu)*  
*La gabbia ovvero figlia di notaio (La cage ou Fille de notaire)*
- 2010** *Femme non-rééduable*  
Traduit de l'italien par Pietro Pizzuto  
L'Arche Editeur
- 2013** *Chapitres de la Chute. Saga des Lehman Brothers*  
Traduit de l'italien par Pietro Pizzuto  
L'Arche Editeur



**Julien Rocha**, Responsable artistique, metteur en scène, comédien, auteur

---

Formé au Conservatoire National de Région de Clermont-Ferrand puis à l'Ecole de la Comédie de Saint Etienne – Ecole supérieure d'Art dramatique, auprès de Josepha Jeunet, Michel Guyard, Laurent Rey, Lucien Marchal, Eric Vigner, Christian Colin, Daniel Girard, Jean-Claude Drouot, Patrick Guinand, Serge Tranvouez et Anatoli Vassiliev ; Il continue à se former par l'intermédiaire de stages notamment auprès de Vincent Rouche et d'Anne Cornu. Il a multiplié les expériences de comédien auprès d'Irène Chauve, Cédric Veschambre, Béatrice Bompas.

Co-fondateur avec Cédric Veschambre de la compagnie Le Souffleur de Verre, il réalise en 2004 sa première mise en scène avec le spectacle de théâtre chanté *Farder (cacher ce qui peut déplaire)*. Puis en 2006, il met en scène le spectacle jeune public *Vals Dabula* au festival A suivre... de la Scène Nationale de Clermont-Ferrand. Pour l'édition suivante il met en scène Sabine Revillet dans *Tentative intime partie 1*.

Il a également mis en scène des spectacles en plein air de la Compagnie : *Pourquoi n'es-tu pas dans ton lit ?* (Courteline, Feydeau et Labiche) et en 2009 *Le Songe d'Une Nuit d'été* (W.Shakespeare) co-mis en scène avec Cédric Veschambre. La même année et toujours en co-mise en scène il crée un spectacle théâtre d'images pour le jeune public : *Gulliver* d'après Swift.

Puis il est assistant sur l'opéra *Le médecin malgré lui* de Gounod mis en scène par Cédric Veschambre. De cette complicité naîtra la création et mise en scène en lecture théâtralisée du texte de Molière toujours au répertoire de la Compagnie.

En 2010 il passe la commande d'un texte à l'auteure Sabine Revillet sur le principe de l'autofiction et met en scène et interprète *Justin* Théâtre musical et chanté.

Toujours curieux des auteurs et textes contemporains il a mis en lecture des pièces de Irène Chauve (*Lisa Vollom*), Hervé Blutsch (*La gelée d'arbre*), Daniel Keen (*Quatre brèves*), Pascale Sabater et Rodrigo Garcia (*Ciel magnifique pas un nuage*), Pierre-François Pommier (*République*), Sabine Revillet (*Attractive Trip*), Work in progress (*Lulu berlin et Lulu Paris*) d'après Wedekind.

En 2011 il met en place un travail laboratoire à partir de la pièce de Tony Kushner *Angels in America* qui donne lieu à plusieurs works in progress dont le spectacle musical *Prior's Band*. En 2012 en découlera le spectacle avec quatre comédiens et un musicien *Angels in America Quatuor*.

Cette même année la Compagnie Wakan théâtre lui demande de faire la Direction d'acteurs du *Banquet de Marianne*, spectacle politique sur les fondements de la république.

En 2013, il met en scène avec Cédric Veschambre *Le Roi nu* d'Evgueni Schwartz présenté au Festival de La Bâtie d'Urfé 2013, une production de la compagnie Souffleur de Verre coproduit par La Comédie de Saint-Etienne. Pour ce spectacle il fait appel à des comédiens amateurs.

Il est aussi auteur de plusieurs créations de la Compagnie, créateur d'univers sonores et concepteur vidéo de certaines d'entre elles.

Parallèlement, il a le désir de poursuivre un travail de médiation par le biais d'ateliers, de stages et classes culturelles.

Julien Rocha est depuis cette année membre de l'Ensemble artistique de La Comédie de Saint-Etienne.





## **Enigma Rätsel**

d'après *Enigma* de Stefano Massini  
traduction française de Caroline Michel

dans le cadre des actions artistiques et culturelles proposées par La Comédie de Saint-Etienne

### **Répétitions**

---

du 16 au 20 septembre – La Coloc'de la culture / Cournon d'auvergne (63).  
du 23 au 27 septembre – Lycée Claude Lebois / Saint-Chamond.

### **Représentation**

---

du 30 septembre au 4 octobre 2013  
du 4 novembre au 15 novembre 2013

Durée estimée : 35 mn

+ *Chapitres de la Chute, Saga des Lehman Brothers* de Stefano Massini dans une mise en scène d'Arnaud Meunier du 8 au 17 octobre 2013 au Théâtre Jean Dasté à La Comédie de Saint-Etienne

+ *Femme non rééducable* de Stefano Massini, mise en scène d'Arnaud Meunier du 25 au 28 février 2013 au Théâtre Jean Dasté à La Comédie de Saint-Etienne.

Marie Kuzma  
Attachée aux relations avec les publics scolaires  
[mkuzma@lacomedie.fr](mailto:mkuzma@lacomedie.fr)

7, avenue Émile Loubet  
42048 Saint-Étienne Cedex 1  
04 77 25 01 24  
[www.lacomedie.fr](http://www.lacomedie.fr)  
<https://www.facebook.com/LaComedieSaintEtienne>  
<https://twitter.com/#!/Comedie2Sainte>

